

“一带一路”框架下的中阿文化交流

李佳乐

(天津外国语大学 天津 300204)

摘 要 “一带一路”战略的提出,肩负着探索经济发展之道、实现全球化再平衡和开创地区新型合作的三大使命,随着中国与世界各国的国际关系发展到了一个新高度,阿拉伯国家作为“一带一路”上重要的合作伙伴,同中国的关系也上升到了一个新的平台。而文化作为国家软实力的主要部分,在新形势的发展中对国际关系也有着举足轻重的影响。文章主要探讨在“一带一路”框架下中阿文化交流所遇到的新机遇与新挑战。

关键词 一带一路 文化交流 新机遇 新挑战

中图分类号 G125 文献标识码 A 文章编号 1003-2584(2016)01-0033-05

“一带一路”是指“丝绸之路经济带”和“21世纪海上丝绸之路”的简称。2013年9月和10月,习主席在出访中亚和东南亚国家期间,先后提出共建“丝绸之路经济带”和“21世纪海上丝绸之路”。共建“一带一路”旨在促进经济要素有序自由流动、资源高效配置和市场深度融合,推动沿线各国实现经济政策协调,开展更大范围、更高水平、更深层次的区域合作,共同打造开放、包容、均衡、普惠的区域经济合作架构。阿拉伯与中国的历史学家都认为中国与阿拉伯世界的交流史追溯久远,甚至在陆路和海上丝绸之路尚未成型之前,中阿间就已经开始了交流。中阿间的交流最早有两条路线,一条是通过陆路交通,统称为“丝绸之路”,一条是通过海路交通,被称为“香料之路”或

者“海上丝绸之路”。中阿最早的交流以商贸交流为主,但随着中阿间交流的进一步密切,文化交流也日益繁荣起来。

一、中阿文化交流的新挑战

在历史文化差异、现实利益冲突与外部条件干扰的条件下,中阿文化交流阻碍重重。

(一) 中阿新摩擦

中国与阿拉伯国家间并没有遗留的历史问题。自古以来,两者之间的交流基本上是稳定友好的。但随着中国近几年来快速的发展,中阿间交流由过去的政治导向而转为人文交流、经济交流。在参与人数、交流方式都有了明显增长的情况下,出现误会和误解在所难免。

阿拉伯国家对中国的了解受西方媒体的一定

作者简介 李佳乐(1992-),天津外国语大学阿拉伯语言文化专业硕士研究生。研究方向:阿拉伯语言文化。

影响,褒贬不一。有人认为中国是世界安全的“隐患”,另一部分人则认为中国还是个贫穷落后的国家,中国的快速发展,是世界和平的“福音”。2010年,皮尤全球态度项目中的民意测验显示,中东国家对对中国的评价褒贬参半。尽管参加民意测验的中东三国中,有超过半数的人对中国有好感,但是接近半数的人对中国没有好感。^①随着中国与阿拉伯国家间的经济、文化交流愈加频繁,在中国定居、经商、旅游的阿拉伯人越来越多;同样到阿拉伯国家去的中国人也与日俱增。但由于两者间缺乏必要的了解,就产生了一些误解。比如,大多数中国人认为阿拉伯人都是所谓的“土豪”,阿拉伯人则认为中国人自视甚高。

这样的误解,使得中阿在交流中不断出现摩擦,在很大程度上影响了中阿间的文化交流,特别是对作为文化交流主体的旅中和旅阿的这部分人造成了很大的阻碍,使得他们与当地人的摩擦越来越多。更重要的是这种情况还影响了阿拉伯国家对“一带一路”战略的接受度,使得阿拉伯国家在看待这一战略时,不得不更多地考虑其带给本国的消极影响。

(二) 西方文化霸权主义下的“中国威胁论”和“伊斯兰恐怖主义”

冷战结束之后,西方国家努力复兴本国经济,同时在“一超多强”的新世界格局下,挑起了西方文化霸权主义。此时,中国和一些发展中国家开始崛起,中阿间的合作也越来越密切,中国和阿拉伯国家在世界舞台上都发挥着越来越重要的作用。

一方面中国的快速发展引起了西方大国的恐慌和不安,西方国家心态失衡,企图借用媒体将中

国形象妖魔化,鼓吹“中国威胁论”。将中国与其他发展中国家间的合作描绘为寻求“经济特权”与“独裁”,以“带有政治色彩”为由关闭多所中国的孔子学院。

另一方面,西方媒体将阿拉伯世界单纯武断地描绘为恐怖主义的代名词,提及阿拉伯世界首先想到的就是恐怖主义和恐怖分子。这样的报道还造成大众对伊斯兰教和伊斯兰文化的误读,将其简单地等同于恐怖主义,而忽视了它本身也是恐怖主义的受害者这一事实。

“西方世界打着‘自由、民主’的旗号宣传其所谓价值观的阵势愈演愈烈,西方霸权在不同时间搬弄是非挑起误会,阻碍了不同文明间的对话与交流,他们推出‘中国威胁论’与‘伊斯兰恐怖主义’,即‘黄祸论’和‘绿祸论’,严重影响了中国和阿拉伯国家间的正常交流与深入合作。”^②在文化霸权主义下,中阿媒体都受到西方媒体的影响,除了崇洋媚外的现象,中阿媒体或学者甚至在一些问题的研究上照搬了西方的理论。这样的情况加剧了中阿间交流的困难,特别是由此在中阿间产生的误解,使得“一带一路”战略提出后,文化领域的发展较为缓慢。

(三) 国内外大环境

首先,中国开始重视发展文化及文化事业要远远晚于发展政治与经济建设,中国的文化产业百业待兴,许多进行对外文化交流的条件还不成熟。与阿拉伯国家进行文化交流的渠道也比较匮乏,特别是中国对阿拉伯国家的宗教、文化、区域经济、政治的研究都还很不足,空白点还很多。另外,“一带一路”自提出后,中国在国际上就一直面

^①薄智跃:《中国的四种国际形象》,《党政论坛》,2010年第11期。

^②陈越洋:《二十世纪阿拉伯文化在中国》,上海外国语大学博士学位论文,2014年6月,第190页。

面临着很大的舆论压力,有人认为这是“中国版马歇尔计划”,或者是“能源掠夺”。这样的报道在阿拉伯媒体中并不少见。其次,阿拉伯国家中有很大一部分国家的内部环境不稳定,相互不信任又饱受战乱之苦,恐怖袭击、内战不断,这本身就不利于“一带一路”的推行。阿拉伯国家也担心是否会因此被排除在“一带一路”战略之外。

除了中阿国内外的客观环境,中阿文化交流还有其他阻碍。第一,缺乏有公信力的平台。虽然中国已经有了如国际广播电台阿拉伯语频道、《今日中国》阿文版等一系列媒体平台,但中国文化在阿拉伯世界的影响力仍然很有限。一个非常明显的例子就是在阿拉伯国家很少能看到中文或者介绍中国文化的书籍,也鲜有阿拉伯媒体有中文电台。第二,两种文化交流过程中也暴露出了翻译上的问题。近年来,阿拉伯书籍被译为中文的书籍越来越多,但对于某些专门的词汇,中国仍未有统一的译名,且对这些书籍并没有明确的翻译标准,因此其质量也参差不齐。同时,被译为阿文的中文书籍的数量与被译为中文的阿拉伯书籍的数量相比还较少,两者并不平衡,这其实就表明了中国文化在阿拉伯世界的影响力还有限。

(四) 官方交流与民间交流不平衡

中阿间的交流一直以来都是以官方为主,民间为辅的。近几年民间交往虽有了较大的发展,这种情况也并未发生根本改变,不仅中国的文艺团体出访阿拉伯国家大多是因官方邀请,或配合领导人出访,“中阿博览会”等一系列国际活动也集中在官方组织中,而非民间力量。对民间力量的忽视导致了中阿间的交流出现断层,不仅作为文化

瑰宝的民间文化没有机会展现出来,中阿的普通民众也并未因为这些活动的进行而增加对彼此文化的理解。这无疑使得“一带一路”战略下的文化交流无法深入地渗透到基层民众中去。

二、中阿文化交流的新机遇

(一) “一带一路”下的文化产业转型和创新

“一带一路”中的“丝绸之路”涵盖中阿的许多地区,比如阿拉伯国家中的伊拉克、约旦、沙特阿拉伯、卡塔尔、埃及、也门、阿曼等国家都被包含在内。如果将“丝绸之路”看作是贯穿文化、旅游、教育的人文活动,在“一带一路”被提出之后,对中阿文化产业的发展和持续创新都将带来良好的机遇。

首先,文化产业本身囊括范围很广。比如图书出版业、新闻传媒业、广播影视业、网络文化业、广告业、休闲娱乐业和旅游业都可以算作文化产业。而中国的文化产业与经济、政治发展比较,起步较晚,尚未建立现代市场,与文化产业相关的法律法规建设相对滞后,文化资源未得到有效利用。而阿拉伯国家的文化产业也因各种主客观原因而发展缓慢。“一带一路”的提出,倡导多元文化深度交流,旨在将文化交流提升至更高层次。因而,必将促进中阿文化产业的发展。首当其冲的就是中阿的旅游业。“一带一路”沿线的中国地区和阿拉伯国家的旅游业迎来了发展的新高潮。“经济活动成为文化旅游业新的增长点”^①。不仅旅游人数剧增,还开发了更多的旅游路线,旅游产品和相关服务业也得到相应发展。

此外,中国为谋求文化产业的多样化发展,将原有的相对单一的文化产业转向多元文化产业共同发展。发展的主要导向也从原来的图书出版和

^①《中国文化产业现状与趋势分析》,2014年8月16日,前瞻产业研究院网。

普通传媒转向了以网络技术等新媒体和文化旅游为导向,同时鼓励更多的企业,特别是民营企业加入文化产业转型中来。

中阿都拥有丰富的文化资源,在该战略框架下,双方支持文化产业的文化创造力、文化发展力、文化影响力和文化内涵度都将大幅提高,推动文化产业向集约化、规模化和国际化发展。另外,“一带一路”的提出将给中阿文化产业提供一个融资交易的平台,为文化产业长久持续的发展提供强大动力。

(二) 翻译出版

在开始研究中阿翻译出版前,首先要看到中国的文化在近现代,一直处于一个“文化赤字”的状态,即中国文化在“引进来”的同时,却忽视了文化“走出去”。这样的状况在中阿文化交流中同样如此,反映在翻译出版方面,中国大量的优秀文学作品没有机会和平台被介绍到阿拉伯世界中去。

新的“一带一路”延续了古代“丝绸之路”传播中国文化、文学作品、哲学思想和进行文化交流的人文精神,同样给“丝绸之路”沿线的阿拉伯国家和中国的出版翻译带来了历史性机遇,翻译出版业的资源和市场都得到了提升。

2015年8月,为推动中国文化“走出去”,与深化“一带一路”国家战略背景下的中外出版合作,在北京召开了“第二届中外出版恳谈会暨‘一带一路’出版论坛”,埃及、突尼斯等阿拉伯国家的出版商、学者都出席了该次活动。中国出版集团和阿拉伯出版商协会签署了战略合作协议。阿拉伯出版商协会会员涵盖了22个阿拉伯国家近900家出版机构。这是中国与阿语国家大规模合作,双

方将以合作共赢为原则,在四个方面展开合作:建立联合工作小组,共同设立并推广“中阿经典作品互译工程”,共同建立互访合作机制,探索建立中阿合资企业。^①

“一带一路”使得中阿文化都更具包容性。两种文化的共存和融合对中阿文学作品翻译,特别是中国作品被译为阿文起到了促进作用。在文化多样性和文化冲突的双重背景下,中阿翻译和出版业迎来了一个机会极佳的发展时期。

(三) 文化遗产

古“丝绸之路”承载着丰富的人文资源,新“丝绸之路”不仅延续了这一特点,更对“一带一路”沿线文化遗产保护带来了新契机。

伊斯兰—阿拉伯文化与中华文化作为世界上最古老的文化,其文化价值是毋庸置疑的,二者均给世界留下了宝贵的文化遗产。但阿拉伯国家由于长期饱受战火及国内时局不稳等多种因素困扰,众多的文化遗产并未得到保护,甚至遭到了破坏。反观中国,对文化遗产的保护状况同样不容乐观。

无论是出于经济因素,为促进沿线地区经济收入、旅游资源开发,还是出于文化因素,为促进中阿文化交流的进一步深化,“一带一路”在一定程度上唤起了两方对文化遗产保护的重新重视。

我国“丝绸之路”沿线文化遗产主要分布在陕西、河南、甘肃、青海、宁夏、新疆等地,其中敦煌莫高窟就被列入了《世界遗产名录》。这正是中国近年来努力保护文化遗产的有力证明。同时在“一带一路”战略下,沿线地区都看到了文化遗产对旅游业和当地经济文化建设发展的价值,在不同程度上开始重视对文化遗产的保护。而“阿方就计划在

^① 文一:《翻译出版在“一带一路”战略中发力》,《人民日报海外版》第7版,2015年9月1日。

当年郑和下西洋时曾经三次到过的萨拉拉港建设一个郑和纪念园,包括郑和纪念碑,文化休闲区,中餐馆。此举既是纪念郑和,同时可以吸引来自中国和世界各地的游客”^①。

“一带一路”框架下的文化遗产保护不仅对阿拉伯世界和中国旅游业来说是一次难得的机遇,更是保护中阿宝贵文化资源,促进中阿文化交流向深层次、全方位发展的一次机遇。

结语

“一带一路”的战略创意,对中国和阿拉伯国家的文化交流带来了新的发展契机,但同样伴随着巨大的挑战。当下,中国作为“一带一路”的倡导者,重要的是在有效应对挑战的同时,利用好这个机遇。“‘中国威胁论’的泛起与伊斯兰极端主义的全球蔓延恶化了中国‘丝路战略’的软环境,故应使‘伊斯兰因素’真正成为丝绸之路上实现‘民心相通’的润滑剂和助推力”^②。一方面要充分考虑到阿拉伯国家对“一带一路”战略的怀疑和担忧,他们担心是不是会因为其本身的时局不稳而被排斥在外,又怀疑“一带一路”战略能否在当今的世界格局下给阿拉伯国家带来切实的利益。另一方面还要考虑“一带一路”战略在阿拉伯国家推行的方法。北京外国语大学阿拉伯语学院院长薛庆国曾提到:“对阿拉伯国家讲述‘一带一路’需要精细化传播。”^③因而应综合考虑多方因素,真正使阿拉伯国家在“一带一路”中发挥作用,带动中国与阿拉伯国家的合作交流,进一步促进两种文化间的深层次交流。争取有利的国际舆论环境,扩大中国的

国际影响,使“一带一路”成为中国为沿线国家和本国共谋福祉的责任担当。

参考文献

- [1]白寿彝.中国伊斯兰史存稿[M].银川:宁夏出版社,1982.
- [2]薄智跃.中国的四种国际形象[J].党政论坛,2010(11).
- [3]陈越洋.二十世纪阿拉伯文化在中国[D].上海外国语大学博士学位论文,2014.
- [4]郭应德.中国阿拉伯关系史[M].张甲民译,阿拉伯信息中心-穆斯塔法·萨法日尼博士出版.
- [5]江淳,郭应德.中阿关系史[M].北京:经济日报出版社,2001.
- [6]马丽蓉.中国“丝路战略”与伊斯兰教丝路人文交流的比较优势[J].世界宗教文化 2015(1).
- [7]宋岷.中国阿拉伯文化交流史话[M].北京:社会科学文献出版社,2011.
- [8]吴思科.阿拉伯国家参建“一带一路”[J].中国经济报告 2015(5).
- [9]文一.翻译出版在“一带一路”战略中发力[N].人民日报海外版第7版,2015-9-1.
- [10]薛庆国.对阿拉伯国家讲述“一带一路”需要精细化传播[N].光明日报第7版,2015-7-21.

(责任编辑 李亮)

① 吴思科:《阿拉伯国家参建“一带一路”》,《中国经济报告》,2015年第5期,第39页。

② 马丽蓉:《中国“丝路战略”与伊斯兰教丝路人文交流的比较优势》,《世界宗教文化》,2015年第1期。

③ 薛庆国:《对阿拉伯国家讲述“一带一路”需要精细化传播》,《光明日报》,2015年7月21日第7版。